

COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 12 juin 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 12 juni 1975

Présents : Monsieur [REDACTED] président - voorzitter
 Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-
 président
 Messieurs [REDACTED] t
 [REDACTED] membres effectifs
 Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
 de heren [REDACTED] en
 [REDACTED] vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général.

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur generaal.

N° 3942/I/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la lettre du 18 septembre
 1974, par laquelle un habitant de
 Linkebeek dépose plainte contre la
 fédération de Hal sur la base des faits
 suivants, constatés à Linkebeek :

Gelet op de brief van
 18 september 1974, waarbij een inwoner
 van Linkebeek klacht indient tegen de
 federatie Halle op grond van volgende
 feiten, vastgesteld te Linkebeek :

1. avoir adressé à un habitant franco-
phone de la commune un avertissement-
extrait rédigé en langue néerlandaise,
c
 2. y avoir affiché exclusivement en
langue néerlandaise le règlement -
taxe de la fédération et ne pas avoir
publié au Mémorial administratif
le règlement en cause;
 3. avoir mis en circulation des sacs
destinés à l'enlèvement des immon-
dices et portant des mentions uni-
lingues néerlandaises.
1. een nederlandstalig aanslagbiljet
enkel in het Nederlands aan een frans-
talig inwoner aldaar te hebben ge-
stuurd;
 2. het belastingsreglement van de
Federatie aldaar enkel in het Neder-
lands te hebben geafficheerd; het-
zelfde reglement niet in het Bestuurs-
memoriaal te hebben gepubliceerd;
 3. zakken voor het ophalen van het huis-
vuil met eentalig nederlandstalige
vermeldingen in omloop te hebben ge-
bracht.

Vu les articles 60, §1er et
61, § 5 des lois sur l'emploi des lan-
gues en matière administrative, coordon-
nées par arrêté royal du 18 juillet 1966
(L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60 § 1
en 61 § 5 van de bij koninklijk besluit
van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten
op het gebruik van de talen in bestuurs-
zaken (S.W.T.);

Considérant qu'en vertu des
articles 23 et suivants des lois sur
l'emploi des langues en matière adminis-
trative, coordonnées le 18 juillet 1966
(L.L.C.), Linkebeek a été classée parmi
les communes périphériques et a été
dotée d'un régime spécial en matière
linguistique; qu'en vertu de l'article
84 de la loi du 26 juillet 1971, organi-
sant les agglomérations et fédérations
de communes, la commune de Linkebeek a
été répartie dans la fédération de
Hal;

Overwegende dat Linkebeek
bij de artikelen 23 en volgende van de
bij koninklijk besluit van 18 juli 1966
gecoördineerde wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.)
onder de randgemeenten is ingedeeld en
met een bijzonder taalstatuut is begif-
tigd; dat artikel 84 van de wet van
26 juli 1971 houdende organisatie van
de agglomeraties van gemeenten, de
gemeente Linkebeek is ingedeeld bij de
federatie Halle;

Considérant que dans son avis
n° 3724 du 20 juin 1974 la Commission
Permanente de Contrôle Linguistique a
constaté à l'unanimité :

Overwegende dat bij het
advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de
Vaste Commissie voor Taaltoezicht een-
parig heeft vastgesteld :

"que l'article 87 de la loi du
"26 juillet 1971, organisant les agglomérations et fédérations de communes,
"a complété l'article 1er des L.L.C.
"en ajoutant aux services visés par les
"dites lois les agglomérations et fédérations;

"dat artikel 87 van de wet
"van 26 juli 1971 houdende organisatie
"van de agglomeraties en federaties van
"gemeenten artikel 1 van de S.W.T. heeft
"aangevuld door de agglomeraties en
"federaties in te lassen bij de diensten
"voorzien in deze wetten;

"que la fédération de Hal -
"est un service régional dont l'activité
"s'étend exclusivement à des communes
"de la région de langue néerlandaise dont
"certaines sont dotées d'un régime spécial et dont le siège est établi dans
"la même région; elle constitue dès lors
"un service régional dans le sens de
"l'article 34, §1er, a, des L.L.C."

"dat de randfederatie Halle
"een gewestelijke dienst is waarvan de
"werkkring zich uitsluitend uitstrekt
"over gemeenten van het Nederlands taal-
"gebied waarvan sommige met een speciale
"taalregeling en waarvan de zetel in
"hetzelfde gebied gevestigd is; zij is
"dan ook een gewestelijke dienst in de
"zin van artikel 34, § 1, a van de S.W.T.

"qu'en vertu de l'article 38,
"§ 3 des mêmes lois, les services visés
"à l'article 34, §1er, a, sont organisés
"de façon telle que le public puisse
"faire usage sans la moindre difficulté,
"des langues reconnues par la loi dans
"les communes de la circonscription".

"dat krachtens artikel 38, § 3
"van deze wetten worden die diensten zo
"georganiseerd dat het publiek zonder
"enige moeite kan te woord gestaan worden
"in de talen die deze wet voor de gemeen-
"ten uit het ambtsgebied erkent".

"que la fédération de Halle,
"tout comme les autres fédérations
"comportant au moins une commune périphé-
"rique, est un service régional comme
"prévu à l'article 34, §1er des L.L.C.
"et auquel l'article 94 de la loi du
"26 juillet 1971 sur les agglomérations
"et fédérations de communes a conféré
"un caractère particulier en vue de
"garantir à la fois le caractère homogène
"de la région de langue néerlandaise et
"le maintien des facilités en faveur des
"habitants des communes périphériques".

"dat de federatie Halle, zoals
"de andere federaties die ten minste
"één randgemeente omvatten, een geweste-
"lijke dienst is zoals voorzien in
"artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan
"artikel 94 van de wet van 26 juli 1971
"op de agglomeraties en federaties van
"gemeenten, ten einde tegelijkertijd de
"homogeniteit van het Nederlands taal-
"gebied en de instandhouding van de
"faciliteiten ten gunste van de inwoners
"van de randgemeenten te waarborgen, een
"bijzonder karakter heeft gegeven".

que "ledit article 94 de la
"loi du 26 juillet 1971 stipule ce qui
"suit :

dat "dit artikel 94 van de
"wet van 26 juli 1971 bepaalt :

"Article 94, §1er - "Les demandes, ré-
"clamations ou requêtes qui relèvent
"de la compétence d'une agglomération
"ou d'une fédération de communes sont
"introduites, soit auprès du bourgmestre
"de la commune du domicile ou du siège
"du demandeur, soit auprès du bourgmes-
"tre, de la commune où le Conseil a
"établi le siège principal de l'agglomé-
"ration ou de la fédération, selon que
"le domicile ou le siège du demandeur
"est situé ou non dans une commune de
"cette agglomération ou de cette fédé-
"ration.

"Artikel 94, § 1.- "De aanvragen, recla-
"maties of verzoekschriften die onder de
"bevoegdheid vallen van een agglomeratie
"of van een federatie van gemeenten worden
"ingediend, hetzij bij de burgemeester
"van de gemeenten waar de aanvrager of
"bezwaarindiener zijn woonplaats of
"zetel heeft, hetzij bij de burgemeester
"van de gemeente waar de raad de hoofd-
"zetel van de agglomeratie of van de
"federatie heeft gevestigd, naar gelang
"de woonplaats of de zetel van de aan-
"vrager of bezwaarindiener al dan niet
"in een gemeente van deze agglomeratie
"of federatie is gevestigd.

"Le bourgmestre transmet,
"sans délai, la demande, la réclamation
"ou la requête au collège de l'agglomé-
"ration ou de la fédération;

"de burgemeester zendt, zonder
"verwijn, de aanvraag, de reclamatie of
"het verzoekschrift aan het college van
"de agglomeratie of van de federatie;

"§ 2 - les actes, certificats,
"autorisations, formulaires et tous
"documents établis par les services de
"l'agglomération ou de la fédération de
"communes sont délivrés aux personnes
"physiques et morales par :

"§ 2 - de akten, getuigschriften,
"machtigingen, vergunningen, formulieren
"en alle bescheiden die door de diensten
"van de agglomeratie of van de federatie
"van gemeenten zijn opgesteld worden aan
"de natuurlijke en de rechtspersonen af-
"gegeven door :

"le bourgmestre de la commune de l'agglomé-
"ration ou de la fédération où ces
"personnes ont leur domicile ou leur
"siège;

"de burgemeester van de gemeente van de
"agglomeratie of van de federatie waar
"de woonplaats of de zetel van deze
"personen gevestigd is;

"le bourgmestre de la commune où est le
"siège principal de l'agglomération ou
"de la fédération, lorsque ces personnes
"ont leur domicile ou leur siège en
"dehors de l'agglomération ou de la
"fédération.

"de burgemeester van de gemeente waar de
"hoofdzetel van de agglomeratie of van
"de federatie gelegen is, indien de
"woonplaats of de zetel van deze personen
"buiten de agglomeratie of de federatie
"gevestigd is.

"Les services de l'aggloméra-
"tion et de la fédération transmettent
"sans délai au bourgmestre compétent les
"actes, certificats, autorisations,
"formulaires et autres documents visés à
"l'alinéa 1er".

"De diensten van de agglomeratie
"en van de federatie zenden zonder ver-
"wijl, de akten, getuigschriften,
"machtigingen, vergunningen, formulieren
"en andere bescheiden, bedoeld in het
"eerste lid, aan de bevoegde burgemeester".

Attendu que ce même avis de
principe se réfère aux travaux prépara-
toires (Rapport du 13 juillet 1972, émis
au nom de la Commission spéciale de la
chambre par Messieurs DESRUELLES et
VERROKEN - Doc. Parl. Chambre - 1971-
1972 - n° 973, page 59) qui commentent
comme suit la disposition légale susmen-
tionnée :

Overwegende dat zelfde prin-
cipesadvies wijst op de parlementaire
voorbereiding (verslag van 13 juli 1972)
namens de bijzondere kamercommissie door
de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl.
Doc. Kamer 1971-1972, nr. 973, blz. 59)
dat artikel 94 als volgt toelicht :

"En réponse à la question
"d'un membre, le Ministre de l'Intérieur
"a déclaré que les habitants des six
"communes périphériques continueront à
"bénéficier des facilités qui leur ont
"été accordées par la loi de 1963 sur
"l'emploi des langues en matière adminis-
"trative, étant donné qu'ils transmet-
"tront, par l'intermédiaire de leur
"administration communale, leurs deman-
"des, réclamations et requêtes adressées
"à la fédération et en déduit que l'arti-
"cle 94 précité ainsi que les commen-
"taires ministériels et parlementaires
"tendent à transférer autant que possi-
"ble, de la fédération vers la commune
"concernée, l'exercice de la protection
"des minorités au sein de la fédération".

"Op de vraag van een lid ant-
"woordt de Minister van Binnenlandse
"Zaken dat de inwoners van de zes rand-
"gemeenten de faciliteiten blijven ge-
"nieten die hun door de wet van 1963 op
"het gebruik van de talen in bestuurs-
"zaken worden toegekend, vermits zij
"hun aanvragen, klachten en verzoek-
"schriften langs hun gemeentebestuur om
"aan de federatie doen toekomen;
"en hieruit besluit dat artikel 94 en de
"ministeriële en parlementaire toelichting
"er toe strekken zoveel mogelijk de be-
"scherming van de minderheden van de
"federaties naar de eigen gemeente over
"te hevelen".

que "s'inspirant de ces éléments la Commission estime pouvoir proposer les solutions concrètes suivantes :

"1. en ce qui concerne les rapports écrits entre la fédération et les particuliers :

"a) pour les rapports individuels :
"ces rapports s'effectuant nécessairement par l'intermédiaire de la commune périphérique concernée conformément à ce qui est prévu à l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, il peut donc être admis que ladite commune périphérique procède dans chaque cas aux traductions nécessaires;

"b) pour les rapports avec le public :
"La Commission pense qu'il s'indique que les traductions soient assurées par les services du Gouverneur de la province de Brabant. Cette solution qui apparaît conforme à l'esprit de la législation présenterait, en outre, l'avantage d'assurer une uniformité réelle dans la traduction des documents. Cette règle vaut pour toutes les fédérations comportant les communes périphériques".

Quant au premier point de la plainte :

dat "bij verwijzing naar voormelde gegevens de verenigde vergadering oordeelt volgende praktische voorstellen te kunnen doen :

"1. wat de schriftelijke betrekkingen tussen federaties en particulieren betreft :

"a) de individuele betrekkingen :
"zij geschieden noodzakelijkerwijze zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door bemiddeling van de betrokken randgemeente; er mag derhalve worden aangenomen dat de betrokken randgemeente in de nodige vertalingen zou voorzien;

"b) de betrekkingen met het publiek :
"de Commissie oordeelt dat het geraden is dat de nodige vertalingen door de diensten van de gouverneur van de provincie Brabant worden verricht. Deze oplossing strookt met de geest van de wet en heeft het voordeel in een eenvormige vertaling van de bescheiden te voorzien. Deze regel geldt voor alle federaties met randgemeenten".

Wat het eerste punt van de klacht betreft :

Considérant que l'envoi par la fédération d'un avertissement-extrait constitue un rapport avec un particulier; qu'en vertu de l'article 94 de la susdite loi du 26 juillet 1971, le document en cause doit être remis au destinataire par la Fédération par l'intermédiaire de l'autorité communale de son domicile; qu'en vertu de l'article 25 des L.L.C., l'autorité communale doit utiliser la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais;

Quant au second point de la plainte :

Attendu que les affiches se rapportant au règlement fiscal relatif au service d'enlèvement des immondices, que la fédération de Hal a fait afficher à Linkebeek, constituent des communications au public qui doivent, en vertu de l'article 34, §1er, 3ème alinéa, être établies dans la langue ou les langues imposées en la matière aux services locaux - à Linkebeek, le néerlandais et le français - qu'elles soient adressées directement au public ou transmises à l'intervention d'un service local;

Considérant que la C.P.C.L. constate que la fédération de Hal aurait dû apposer ou faire apposer les affiches en néerlandais et en français dans les communes périphériques, dont Linkebeek; que dans le cadre de l'avis n° 3724 du 20 juin 1974 elle estime souhaitable, en vue d'assurer l'uniformité effective de ces traductions, que celle-ci soient établies par les services du Gouverneur de la province du Brabant;

Overwegende dat het zenden door de federatie van een aanslagbiljet een betrekking is met een particulier; dat bedoeld bescheid ingevolge artikel 94 van voormelde wet van 26 juli 1971 door de Federatie langs de gemeenteoverheid van de woonplaats om aan de bestemming dient te worden afgegeven; dat krachtens artikel 25 van de S.W.T. in de randgemeenten de gemeenteoverheid de door de particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken;

Wat het tweede punt van de klacht betreft :

Overwegende dat de affiches betreffende het belastingsreglement op het ophalen van het huisvuil die de federatie Halle te Linkebeek heeft laten aanplakken, mededelingen aan het publiek zijn, die ingevolge artikel 34, § 1, 3de lid in de taal of talen ter zake opgelegd aan de plaatselijke diensten - dit is te Linkebeek in het Nederlands en in het Frans - dienen gesteld, zij wezen rechtstreeks aan het publiek verstrekt of door bemiddeling van een plaatselijke dienst;

Overwegende dat de V.C.T. vaststelt dat de federatie Halle de affiches in het Nederlands en in het Frans in de randgemeenten, waaronder Linkebeek, diende aan te plakken of te doen aanplakken; dat zij het in het raam van haar advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wenselijk acht dat, met het oog op de eenvormigheid van deze vertalingen, deze door de diensten van de Gouverneur van Brabant zouden worden gesteld;

Considérant que le défaut de publication du règlement - taxe au Mémorial administratif de la province ne doit pas être considéré, en tant que tel, comme une infraction à la loi linguistique;

Quant au troisième point de la plainte :

Considérant en outre que les mentions sur les sacs destinés à l'enlèvement des immondices concernent principalement les services en cause et qu'elles tombent, comme telles, sous les règles relatives à l'emploi des langues en service intérieur qui prescrivent l'usage exclusif du néerlandais à Linkebeek; que lesdites mentions constituent, en outre, des communications au public; qu'elles doivent, de ce chef, être établies dans les langues prévues pour les communications et avis au public, c'est-à-dire, à Linkebeek, en vertu de l'article 34, §1er, alinéa 3 des L.L.C., en néerlandais et en français; qu'il semble cependant souhaitable de faire usage, pour les mentions en cause, de pictogrammes ou d'abréviations;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée quant aux points 1, 2, premier alinéa et 3.

Overwegende dat de ontstentenis van de publicatie van het belastingsreglement in het Bestuursmemoriaal van de provincie als dusdanig niet als een overtreding van de taalwet is aan te zien;

Wat het derde punt van de klacht betreft :

Overwegende dat de vermeldingen op de zakken voor de ophaling van het huisvuil vooreerst de desbetreffende diensten aanbelangen en als dusdanig vallen onder de regelen betreffende het taalgebruik in binnendienst, die uitsluitend het Nederlands voorschrijven te Linkebeek; dat deze vermeldingen tevens mededelingen zijn voor het publiek; dat zij uit dien hoofde in de talen voorzien voor de mededelingen en berichten voor het publiek dienen gesteld, dit is te Linkebeek ingevolge artikel 34, § 1, 3de lid van de S.W.T. het Nederlands en het Frans; dat het evenwel gewenst voorkomt voor de vermeldingen, pictogrammen of afkortingen te gebruiken;

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond wat de punten 1, 2, eerste lid, en 3 betreft.

Article 2.- L'avertissement-extrait de rôle précité, émanant de la fédération de Hal, devait nécessairement, ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, être transmis par la fédération au bourgmestre de Linkebeek; cette commune périphérique devait en vertu de l'article 25 des L.L.C. concernant ses rapports avec les particuliers, remettre lesdits documents au destinataire dans la langue utilisée par l'intéressé, quand celle-ci est le français ou le néerlandais, et prévoir les traductions nécessaires.

Article 3.- A Linkebeek, les affiches concernant le règlement - taxe de la fédération devaient être apposées dans les deux langues (le français et le néerlandais).

La Commission recommande que les traductions nécessaires de ces avis et communications soient effectuées par les services du Gouverneur de la province du Brabant.

Article 4.- Les mentions figurant aux dits sacs en plastic sont établies en violation des L.L.C. La C.P.C.L., estime qu'il est indiqué d'avoir recours à des pictogrammes ou des abréviations en ce qui leur concerne.

Article 5.- Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité, quant à la forme, de l'avertissement-extrait, concernant la taxe sur le prélèvement des immondices, ainsi que de l'affichage, à Linkebeek, du règlement taxe de la fédération.

Artikel 2.- Voormeld aanslagbiljet, uitgaande van de federatie Halle, diende noodzakelijkerwijze, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 door de Federatie aan de burgemeester van Linkebeek worden toegezonden; deze randgemeente diende deze documenten aan de bestemming af te geven, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. betreffende haar betrekkingen met particulieren in de door betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is en in de nodige vertalingen te voorzien.

Artikel 3.- De affiches betreffende een belastingsreglement van de Federatie diende te Linkebeek in de twee talen (Nederlands en Frans) aangebracht.

De Commissie oordeelt het aangeraden dat de nodige vertalingen van deze berichten en mededelingen door de diensten van de gouverneur van de provincie Brabant worden verricht.

Artikel 4.- De vermeldingen op de bedoelde plasticen zakken zijn bij miskenning van de S.W.T. gesteld; voor deze vermeldingen acht de V.C.T. het aangevozen pictogrammen of afkortingen te gebruiken.

Artikel 5.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar de vorm vast van het bestreden aanslagbiljet betreffende de belasting van de federatie op het ophalen van huisvuil en van de affichering te Linkebeek van het belastingsreglement van de federatie.

Article 6.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collège exécutif de la fédération de Hal, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur du Brabant et au Vice-Gouverneur de la province du Brabant ainsi qu'au collège des bourgmestre et échevins de Linkebeek.

Artikel 6.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Halle, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant, evenals aan het college van Burgemeester en Schepenen van de gemeente Linkebeek.

Article 7.- Le collège exécutif de la fédération de Hal, conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., est prié de faire connaître à la C.P.C.L., la suite donnée à son avis.

Artikel 7.- Het uitvoerend college van de federatie Halle wordt overeenkomstig artikel 61 § 3 van de S.W.T., verzocht aan de V.C.T. het gevolg mede te delen dat aan haar advies wordt gegeven.

Fait à Bruxelles, le 12 juin 1975.

Gedaan te Brussel, 12 juni 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

